**Załącznik nr 3** – *Projektowane postanowienia umowy dotyczy Części I i Części II*

**UMOWA na wykonanie tłumaczenia**

**nr …………………., dotycząca postępowania nr ………………..,**

zawarta w Lublinie, w dniu ............2022 r. pomiędzy:

**Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury** z siedzibą w Krakowie, ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP: 701 002-79-49, REGON: 140580428 zwaną dalej „Zamawiającym” lub „KSSiP” reprezentowaną przez **Panią** **dr Dorotę Machnik – Zastępcę Dyrektora ds. administracyjno- finansowych**, na podstawie pełnomocnictwa nr …….. z dnia…… 2022 r., którego kopia stanowi załącznik nr 1 do niniejszej Umowy,

zwaną w dalszej części niniejszej Umowy „**Zamawiającym”**,

a

……………………..

zwanym/ą w dalszej części niniejszej Umowy **„Wykonawcą”**,

***po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia w trybie zasady konkurencyjności i wybraniu oferty Wykonawcy z dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_, jako oferty najkorzystniejszej*** zaś wspólnie zwanymi dalej **„Stronami”,** o następującej treści:

**§ 1 Przedmiot Umowy**

1. Przedmiotem niniejszej Umowy, zwanej dalej Umową, jest usługa w zakresie tłumaczenia pisemnego zwykłego specjalistycznego z języka polskiego na język angielski dwóch wkładów merytorycznych do szkoleń e-learningowych z zakresu sądowej współpracy międzynarodowej w sprawach cywilnych i karnych. Zamówienie składa się z dwóch części:

1. **Część I** - Wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego specjalistycznego z języka polskiego na język angielski opracowania z zakresu sądowej współpracy międzynarodowej w sprawach cywilnych, którego odbiorcami będą sędziowie koordynatorzy do spraw współpracy międzynarodowej i praw człowieka w sprawach cywilnych, punkty kontaktowe Europejskiej Sieci Sądowej w Sprawach Cywilnych i Handlowych (EJN) w zakresie międzynarodowego obrotu prawnego w sprawach cywilnych oraz pracownicy sądów powszechnych realizujący zadania związane ze sprawami z elementem zagranicznym (przede wszystkim inspektorzy obrotu zagranicznego w zakresie międzynarodowego obrotu prawnego w sprawach cywilnych), zawierającego wkład merytoryczny do szkolenia e-learningowego w tym m.in.: spis zagadnień, określenie celów ogólnych i celów szczegółowych lekcji, treść każdego z modułów, pre-testy i post-testy do każdego modułu, kazusy do rozwiązania dla każdego z modułów, słownik omawianych pojęć, materiały źródłowe. Zakres podlegający tłumaczeniu w okresie obowiązywania umowy: 170 stron obliczeniowych wkładu merytorycznego gdzie 1 strona obliczeniowa powinna liczyć nie więcej niż 1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi tekstu znormalizowanego (w formacie A4 przy wykorzystaniu marginesów 2,5 cm, interlinii 1,5 oraz czcionki do oznaczenia tytułu opracowania Times New Roman – 14 pt., wyróżnień – Times New Roman – 12 pt. pogrubiona i do tekstu głównego – Times New Roman – 12 pt.) – odpowiadające odpowiednio 191 liczbie stron prezentacji zawierającej treść merytoryczną, w tym m.in. spis zagadnień, określenie celów ogólnych i celów szczegółowych lekcji, treść każdego modułu, kazusy do rozwiązania dla każdego modułu, autorskie, słownik omawianych pojęć, materiały źródłowe.
2. **Część II** - Wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego specjalistycznego z języka polskiego na język angielski opracowania z zakresu sądowej współpracy międzynarodowej w sprawach karnych, którego odbiorcami będą sędziowie koordynatorzy do spraw współpracy międzynarodowej i praw człowieka w sprawach karnych oraz pracownicy sądów powszechnych realizujący zadania związane ze sprawami z elementem zagranicznym (przede wszystkim inspektorzy obrotu zagranicznego w zakresie międzynarodowego obrotu prawnego w sprawach karnych) zawierającego wkład merytoryczny do szkolenia e-learningowego w tym m.in.: spis zagadnień, określenie celów ogólnych i celów szczegółowych lekcji, treść każdego z modułów, pre-testy i post-testy, kazusy do rozwiązania dla każdego z modułów, słownik omawianych pojęć, materiały źródłowe. Zakres podlegający tłumaczeniu w okresie obowiązywania umowy: 178 stron obliczeniowych wkładu merytorycznego gdzie 1 strona obliczeniowa powinna liczyć nie więcej niż 1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi tekstu znormalizowanego (w formacie A4 przy wykorzystaniu marginesów 2,5 cm, interlinii 1,5 oraz czcionki do oznaczenia tytułu opracowania Times New Roman – 14 pt., wyróżnień – Times New Roman – 12 pt. pogrubiona i do tekstu głównego – Times New Roman – 12 pt.) – odpowiadające odpowiednio 192 liczbie stron prezentacji, zawierającej treść merytoryczną, w tym spis zagadnień, określenie celów ogólnych i celów szczegółowych lekcji, treść każdego modułu, kazusy do rozwiązania dla każdego modułu, słownik omawianych pojęć, materiały źródłowe.

zwanych dalej wspólnie „Zamówieniem”, „ Przedmiotem umowy” , „ Utworem” , na potrzeby realizacji projektu *„Sądowa współpraca międzynarodowa w sprawach cywilnych i karnych” ”* współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Oś Priorytetowa II Efektywne polityki publiczne dla rynku pracy, gospodarki i edukacji, Działanie 2.17 Skuteczny wymiar sprawiedliwości.

2. Wykonawca zrealizuje zamówienie w terminie\_\_\_\_ dni kalendarzowych od dnia podpisania umowy. [[1]](#footnote-1)

**§ 2. Obowiązki Wykonawcy oraz sposób wykonania i przyjęcia Zamówienia**

1. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania Zamówienia określonego w Zapytaniu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszej umowy
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia uwag do Zamówienia na każdym etapie jego realizacji. Wykonawca jest zobowiązany uwzględnić zgłaszane uwagi.
3. W tłumaczonym opracowaniu Wykonawca zobowiązany jest:
4. zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
5. zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej ze słownictwem oraz terminologią stosowaną w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa lub w dziedzinie, której dotyczy tłumaczone opracowanie,
6. dokonać korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zamówienia,
7. dokonać korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.).
8. Zamawiający wymaga, aby w celu zagwarantowania tożsamości treści merytorycznej szkolenia e-learningowego z wersją polskojęzyczną oraz zagwarantowania celów ogólnych i dydaktycznych lekcji, Wykonawca współpracował z autorem wkładu merytorycznego w trakcie pracy nad tłumaczeniem.
9. Przygotowane tłumaczenie musi uwzględniać specyfikę Zamawiającego oraz potencjalnych odbiorców szkolenia.
10. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych oraz ich weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
11. Wykonawca zobowiązuje się zachować szatę graficzną tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
12. Wykonawca wskaże osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem:
13. Wykształcenie: wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub wyższe magisterskie na kierunku prawniczym, na których językiem wykładowym był język angielski.
14. Doświadczenie: doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce prawniczej w języku angielskim – w okresie ostatnich 3 lat przetłumaczył, co najmniej 250 stron obliczeniowych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski.
15. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie za pomocą drogi elektronicznej
na wskazany adres: ………………..@kssip.gov.pl lub za pośrednictwem poczty
na adres: *Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, Ośrodek Szkolenia Ustawicznego i Współpracy Międzynarodowej, 20-076 Lublin, ul. Krakowskie Przedmieście 62*.

W przypadku skorzystania z poczty tradycyjnej, termin przekazania dokumentów to termin dostarczenia ich na wskazany w zdaniu poprzednim adres.

1. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji Umowy w sposób nienaruszający praw osób trzecich oraz zapewnia, że Przedmiot Umowy będzie wolny od wad prawnych.
2. Wykonawca zobowiązany jest do terminowego wywiązywania się z obowiązków umownych.
3. Wykonawca zobowiązany jest wykonać postanowienia niniejszej umowy w sposób rzetelny i z zachowaniem najwyższej staranności, uwzględniając zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności, na warunkach określonych w Zapytaniu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszej umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do oznakowania wszystkich materiałów, stanowiących Przedmiot Umowy, zgodnie z Wytycznymi, dotyczącymi informacji i promocji Projektu. W/w Wytyczne są dostępne na stronie internetowej:

<https://www.funduszeeuropejskie.gov.pl/strony/o-funduszach/promocja/zasady-promocji-i-oznakowania-projektow-1/zasady-promocji-i-oznakowania-projektow-wersja-aktualna-od-1-stycznia-2018-roku/>

1. Poza treściami, uzgodnionymi z Zamawiającym, Wykonawca nie ma prawa
do umieszczania na materiałach innych treści, w tym oznakowania własnego, reklam własnych lub podmiotów trzecich.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonania Przedmiotu Umowy przez osobę inną, niż wskazana w Formularzu ofertowym, złożonym przez Wykonawcę, stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej Umowy, z zastrzeżeniem § 10 ust. 5 niniejszej umowy.
3. W terminie 7 dni kalendarzowych od dnia przekazania Zamówienia do akceptacji Zamawiający ma prawo zgłoszenia zastrzeżeń do wykonania Zamówienia, w tym w szczególności, co do treści i formy, podając Wykonawcy termin dokonania poprawek nie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wykonawca zobowiązany jest do dokonania odpowiednich zmian i poprawek, bez dodatkowego wynagrodzenia. Zgłoszenie zastrzeżeń nastąpi w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej Wykonawcy, wskazany w § 10 ust. 1 lit. a) niniejszej Umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo poddania złożonej przez Wykonawcę pracy weryfikacji przez wybranego przez Zamawiającego Podmiot. Termin na wykonanie tłumaczenia nie zawiera w sobie terminu zgłaszania zastrzeżeń przez Zamawiającego do wykonanego tłumaczenia oraz terminu na

dokonanie poprawek przez Wykonawcę.

1. Jeżeli Zamawiający w terminie, o którym mowa w ust. 10, nie zgłosi żadnych uwag, uznaje się, że przyjął Zamówienie bez zastrzeżeń. Powyższe nie narusza i nie wyklucza odpowiedzialności Wykonawcy za nienależyte wykonanie umowy.

**§ 3 Prawa autorskie**

1. Wykonawca oświadcza, że przysługiwać mu będą wyłączne i nieograniczone
w czasie autorskie prawa majątkowe do Przedmiotu Umowy, o którym mowa w  § 1 ust. 1 Umowy, który - w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. 2021, poz. 1062 zm. ) – stanowić będzie Utwór.
2. Wykonawca oświadcza, że Utwór będący Przedmiotem niniejszej Umowy,
nie będzie naruszał praw majątkowych ani osobistych osób trzecich oraz będzie samodzielnym i oryginalnym Utworem w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Wykonawca oświadcza, że autorskie prawa majątkowe nie są przedmiotem zastawu lub innych praw na rzecz osób trzecich i zostaną przeniesione na Zamawiającego bez żadnych ograniczeń.
4. Wykonawca, z chwilą podpisania Protokołu zdawczo-odbiorczego, o którym mowa w ust. 10 niniejszego paragrafu, w ramach wynagrodzenia umownego, przenosi na rzecz Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do Utworu, wymienionego w § 1 ust. 1 niniejszej Umowy. W przypadku braku podpisania ww. protokołu, prawa autorskie przechodzą na Zamawiającego z chwilą przekazania mu przedmiotu umowy.
5. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, na zasadzie wyłączności, całość autorskich praw majątkowych do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania Utworem na terytorium Polski oraz poza jej granicami z prawem do wykonywania zależnych praw autorskich, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
	1. trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami, stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie do formatu, systemu lub standardu,
	2. użyczenie, najem lub dzierżawa, publiczne wykonanie,
	3. publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie Utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
	4. wprowadzanie do pamięci komputera,
	5. rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
	6. nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,
	7. opracowanie, przetwarzanie, wprowadzanie zmian, poprawek i modyfikacji Utworu,
	8. zezwolenie na tworzenie opracowań, przeróbek i modyfikacji Utworu, prawo
	do rozporządzania opracowaniami, przeróbkami i adaptacjami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji,
	9. przeniesienie własności egzemplarza Utworu, wykonanego przez Wykonawcę.
6. Wykonawca udziela Zamawiającemu zgody na tworzenie opracowań (utworów zależnych), w szczególności do dokonywania wszelkich zmian i przeróbek Utworu, w tym do wykorzystywania go w całości, części, jak również do łączenia go z innymi utworami (zamówieniami), jak również do rozpowszechniania i korzystania z opracowań Utworu oraz wykonywania pozostałych praw zależnych.
7. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania przysługujących mu osobistych praw autorskich, ograniczających Zamawiającemu wykonywanie nabytych na podstawie tej Umowy praw.
8. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania w jego imieniu osobistych praw autorskich, w szczególności w zakresie: autorstwa Utworu, nadzoru autorskiego, oznaczania Utworu nazwiskiem lub pseudonimem Wykonawcy albo udostępniania go anonimowo, nienaruszalności treści, formy oraz integralności Utworu.
9. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworu następuje w ramach wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1 niniejszej Umowy.
10. Przekazanie Utworu potwierdzone zostanie Protokołem zdawczo-odbiorczym.
11. Z chwilą przekazania Utworu Zamawiającemu, nabywa on na własność nośnik/i, na którym/ch utrwalono Utwór.

**§ 4 Inne obowiązki Wykonawcy**

1. Wykonawca wyraża zgodę na rozpowszechnienie swego wizerunku w celach związanych z promowaniem Zamówienia, w szczególności w wydawnictwach promocyjnych Zamawiającego oraz na jego stronie internetowej, zobowiązując się, na wezwanie Zamawiającego, do dostarczenia swojej fotografii.

**§ 5 Obowiązki Zamawiającego**

1. Zamawiający zobowiązuje się do terminowej zapłaty na rzecz Wykonawcy, określonego w § 6 ust. 1 Umowy wynagrodzenia za wykonanie Zamówienia, w tym za przekazanie Zamawiającemu autorskich praw majątkowych, o których mowa w § 3 niniejszej Umowy.
2. Zamawiający zobowiązuje się do wykorzystania wizerunku Wykonawcy, o którym mowa w § 4 niniejszej Umowy, w sposób zapewniający jego należytą prezentację.

Zamawiający zobowiązuje się do poszanowania autorskich praw osobistych Wykonawcy do Utworu.

**§ 6 Wynagrodzenie**

1. Za wykonanie Przedmiotu Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie łącznej ………….. złotych brutto (słownie: ………………………….00/100) tj. ………….. złotych netto (słownie: ………………………….00/100).
2. Wypłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie prawidłowo wystawionego przez Wykonawcę rachunku/faktury VAT, po stwierdzeniu wykonania Przedmiotu Zamówienia – potwierdzonego podpisanym bez zastrzeżeń protokołem zdawczo.
3. Wykonawca wystawi rachunek/fakturę dla Zamawiającego w terminie 21 dni kalendarzowych– po potwierdzeniu przez Zamawiającego wykonania Zamówienia (po przyjęciu Zamówienia bez zastrzeżeń, stwierdzonego Protokołem zdawczo-odbiorczym ) i doręczy ten dokument Zamawiającemu.
4. Zamawiający preferuje aby rachunki/faktury VAT były przekazywane w postaci elektronicznej na adres e-mail: e.kowalczyk@kssip.gov.pl.
5. Zamawiający dopuszcza wystawienie faktur ustrukturyzowanych pod warunkiem ich przekazania Zamawiającemu w sposób określony w ust. 4 lub pocztą tradycyjną na adres Zamawiającego.
6. Płatność zostanie zrealizowana w terminie 21 dni kalendarzowych od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT przez Wykonawcę. Płatność będzie realizowana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
7. Dniem zapłaty będzie dzień wykonania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
8. W przypadku, gdy Wykonawca jest płatnikiem podatku VAT, w sytuacji, gdy wskazany
do płatności przez Wykonawcę numer rachunku bankowego, nie znajduje się w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych, jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT” udostępnianym w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej urzędu obsługującego ministra właściwego do spraw finansów publicznych, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług, termin płatności będzie liczony od dnia następującego po dniu ujawnienia ww. rachunku bankowego w tym Wykazie.
9. Zamawiający oświadcza, że wynagrodzenie jest współfinansowane ze środków
Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, w związku z realizacją projektu „Sądowa współpraca międzynarodowa w sprawach cywilnych i karnych”.

**§ 7 Rękojmia za wady fizyczne i prawne Zamówienia**

1. Wykonawca oświadcza, że wykonane i dostarczone Zamówienie będzie wolne od wad fizycznych i prawnych. Ponadto oświadcza, że rozporządzanie Zamówieniem nie narusza praw własności przemysłowej i intelektualnej, w szczególności: praw patentowych, praw autorskich
i praw do znaków towarowych.
2. Jeżeli po odebraniu Zamówienia okaże się, iż Zamówienie ma wady fizyczne, prawne lub nastąpiły inne okoliczności, uniemożliwiające korzystanie z Zamówienia
i przysługujących Zamawiającemu praw, Wykonawca, w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie krótszym niż 7 dni kalendarzowych, zobowiązany jest do dostarczenia innej wersji Zamówienia, wolnej od wad, spełniającej wymagania określone w niniejszej Umowie oraz naprawienia szkód, powstałych z tego tytułu po stronie Zamawiającego.
3. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń wobec Zamawiającego w związku z korzystaniem przez niego z praw autorskich, dotyczących Utworu,
w szczególności roszczeń, związanych z naruszeniem jakiegokolwiek prawa własności intelektualnej, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o zgłoszeniu roszczeń,
a Wykonawca zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z odpowiedzialności wobec osób trzecich, w szczególności poprzez:
	1. podjęcie działań, mających na celu zażegnanie sporu wraz z poniesieniem związanych
	z tym wszelkich kosztów, wstąpienie do toczącego się postępowania, a w razie braku takiej możliwości – wystąpienie z interwencją uboczną po stronie Wykonawcy;
	2. zapłacenie na rzecz osoby trzeciej kwot zasądzonych od Zamawiającego prawomocnym wyrokiem sądu lub przyznanych na podstawie innego ostatecznego orzeczenia
	lub niewzruszalnej decyzji odpowiednich organów, w tym także zapłacenie zasądzonych od Zamawiającego na rzecz osoby trzeciej kosztów procesu lub innego postępowania, w tym kosztów sądowych i kosztów zastępstwa procesowego przed organami wymiaru sprawiedliwości, a w przypadku zapłacenia tych kwot przez Zamawiającego lub ich wyegzekwowania od Zamawiającego przez osobę trzecią – zwrócenie na rzecz Zamawiającego kwoty wraz z kosztami celowej egzekucji, a ponadto zwrócenia Zamawiającemu także zapłaconych przez niego kosztów doradztwa prawnego, z którego skorzystał w związku z wystąpieniem osoby trzeciej, które nie zostały pokryte zasądzonym, na rzecz Zamawiającego od osoby trzeciej, zwrotem kosztów zastępstwa procesowego.

**§ 8 Odpowiedzialność za szkodę**

1. Za szkody wyrządzone osobom trzecim przez Wykonawcę, powstałe na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, w tym w szczególności powstałe lub mogące powstać na skutek naruszenia majątkowych lub osobistych praw autorskich osób trzecich, odpowiedzialność ponosi Wykonawca, z zastrzeżeniem postanowień poniższych.
2. Wykonawca zobowiązany jest do pełnego zrekompensowania Zamawiającemu kosztów
i szkód poniesionych w ramach realizacji obowiązku naprawienia szkód, wyrządzonych osobom trzecim, o których mowa powyżej, jak również do zwrotu poniesionych przez Zamawiającego kosztów z uwagi na niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy przez Wykonawcę.
3. W przypadku, gdyby osoba trzecia wystąpiła do Zamawiającego z żądaniem naprawienia szkody powstałej na skutek okoliczności, o których mowa w ust. 1 powyżej, Zamawiający zobowiązuje się powiadomić Wykonawcę o tym fakcie niezwłocznie, a Wykonawca zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z odpowiedzialności za te szkody.

**§ 9 Skutki niewykonania, bądź nienależytego wykonania Umowy**

1. Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy w przypadku wykonywania Przedmiotu umowy przez Wykonawcę niezgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami, bądź też rażącego naruszenia postanowień Umowy przez Wykonawcę tj.: realizację Umowy w sposób naruszający prawa osób trzecich, gdy Przedmiot Umowy nie jest wykonywany z najwyższą starannością, na odpowiednio wysokim poziomie merytorycznym. Oświadczenie o odstąpieniu winno być złożone w terminie 30 dni kalendarzowych od powzięcia przez Zamawiającego wiedzy o zaistnieniu zdarzenia, stanowiącego podstawę do odstąpienia. Zamawiającemu przysługuje ponadto prawo odstąpienia od Umowy, na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym.
2. W przypadku zwłoki w wykonaniu Umowy ( Przedmiotu umowy) odnośnie do terminu wskazanego w Umowie, zgodnie z poza cenowym kryterium oceny ofert „czas opracowania tłumaczenia”, za które Wykonawca dostał dodatkowe punkty, Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 1,0% wynagrodzenia brutto, wskazanego w § 6 ust. 1 niniejszej Umowy, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki. W przypadku zwłoki w wykonaniu Umowy ( Przedmiotu umowy) jeżeli Wykonawca nie uzyskał dodatkowych punktów w poza cenowym kryterium oceny ofert „czas opracowania tłumaczenia”, Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto, wskazanego w § 6 ust. 1 niniejszej Umowy, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki. Zamawiającemu przysługiwać będzie prawo do naliczenia tych kar, w odniesieniu do uchybienia każdemu terminowi, wynikającemu z niniejszej Umowy.
3. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonywania Umowy przez Wykonawcę w tym zapisów Zapytania ofertowego odnoszących się do realizacji Zamówienia , a innego, niż określony w ust. 2, Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 5% wynagrodzenia brutto, wskazanego w § 6 ust. 1 niniejszej Umowy, za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonywania Umowy.
4. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności z przyczyn określonych w ust. 1, Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, wskazanego w § 6 ust. 1 niniejszej Umowy.
5. W przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od Umowy, z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Wykonawca ma prawo obciążyć Zamawiającego karą umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, wskazanego w § 6 ust. 1 niniejszej Umowy.
6. Kary umowne, których mogą dochodzić strony umowy wskazane w niniejszej umowie podlegają kumulacji. Łączna, maksymalna wysokość kar umownych, którą mogą dochodzić strony wynosi 30% wynagrodzenia umownego brutto, wskazanego w § 6 ust. 1.
7. Zamawiający ma prawo potrącić naliczone kary umowne z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
8. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych aż do pokrycia w pełni szkody.
9. W razie opóźnienia w płatności Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia.

**§ 10 Postanowienia końcowe**

1. Na potrzeby Umowy, Strony podają następujące dane kontaktowe, na które będą dokonywane stosowne zawiadomienia:
	1. dla Wykonawcy:
		* adres zamieszkania: ……
		* telefon kontaktowy: ……
		* adres e-mail:…….
	2. dla Zamawiającego:
		* adres: 20-076 Lublin, ul. Krakowskie Przedmieście 62,
		* telefon kontaktowy: ………………….,
		* adres e-mail: ……………@kssip.gov.pl.
2. Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania do dnia \_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 r., zgodnie
z § 1 niniejszej umowy.
3. Strony zobowiązują się do współdziałania przy wykonaniu umowy w celu należytej realizacji zamówienia.
4. W sprawach nieuregulowanych Umową będą miały zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny oraz przepisy ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz inne przepisy powszechnie obowiązujące.
5. Zamawiający, co do zasady, nie dopuszcza realizacji umowy przez inne osoby niż wskazane w formularzu ofertowym, chyba, że zmiana tej osoby wynika z okoliczności wyjątkowych, niezależnych od Wykonawcy jak śmierć, choroba. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest do powiadomienia o tej okoliczności Zamawiającego oraz wykazania proponowanej nowej osoby wraz ze stosownymi oświadczeniami wskazanymi w Zapytaniu Ofertowym, udowadniającymi, że nowo zaproponowana osoba spełnia warunki i kwalifikacje nie mniejsze niż wskazane w Zapytaniu Ofertowym i Ofercie Wykonawcy. Zmiana osoby wymaga zgody Zamawiającego.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Strony dopuszczają możliwość polubownego rozwiązania wszelkich sporów.
8. Z zastrzeżeniem ust. 6 wszelkie spory, wynikające z realizacji niniejszej Umowy, będzie rozpoznawał sąd powszechny, właściwy dla siedziby Zamawiającego.
9. Wykonawca oświadcza, iż nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2022 r. poz. 835).
10. Umowa została sporządzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy i trzy dla Zamawiającego.
11. Integralną część Umowy stanowi:

Załącznik nr 1 – Pełnomocnictwo nr ….. – kopia

Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy

Załącznik nr 3 – Zapytanie ofertowe

Załącznik nr 4 - Wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej /wydruk z Centralnej Informacji Krajowego Rejestru Sądowego (jeśli dotyczy)

Załącznik nr 5 – Wydruk “Status podmiotu VAT” (jeśli dotyczy)

WYKONAWCA ZAMAWIAJĄCY

………………………………….. …………………………….

1. *Pozycja zostanie uzupełniona zgodnie z ofertą Wykonawcy.* [↑](#footnote-ref-1)